

91.033

Europäische Trägerrakete Ariane. Produktion

Lanceurs européens Ariane. Production

Botschaft und Beschlussentwurf vom 8. Mai 1991 (BBl II 1437)

Message et projet d'arrêté du 8 mai 1991 (FF II 1397)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Herr **Fierz** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Die «Vereinbarung zwischen bestimmten europäischen Regierungen und der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Durchführung des Raumfahrzeugträger-Programms Ariane» vom 21. September 1973, genannt Ariane-Vereinbarung, wurde mit Bundesbeschluss vom 25. September 1974 (AS 1975, 2125) genehmigt. Aufgrund dieser Vereinbarung hat sich die Schweiz an den Entwicklungskosten der europäischen Trägerrakete beteiligt, und heute ist das Weltraumtransportsystem Ariane eine der wichtigsten Voraussetzungen für eine autonome europäische Weltraumpolitik. Ariane hat wesentlich dazu beigetragen, dass das in der Europäischen Weltraumorganisation Esa zusammengeschlossene Europa heute nach den USA und der UdSSR – vor Japan – die dritte Weltraummacht ist.

Das Ariane-Programm wurde der Esa nach ihrer 1975 erfolgten Gründung übertragen. Auf Vorschlag der französischen Regierung gingen Produktion und Vermarktung 1980 an eine unter französischem Recht gegründete Aktiengesellschaft, die Arianespace, über, da sich die Finanzierungs- und Entscheidungsstruktur einer zwischenstaatlichen Organisation weniger für kommerzielle Zwecke eignete.

Die rechtliche Grundlage für die Uebertragung der Serienproduktion von der Esa auf die Firma Arianespace bildete die Erklärung europäischer Regierungen vom 14. Januar 1980 über die Produktionsphase der Ariane-Trägerrakete, welche von den eidgenössischen Räten mit Bundesbeschluss vom 7. Oktober 1982 genehmigt wurde. Die Geltungsdauer der Erklärung war auf Ende 1989 befristet.

Mit Botschaft vom 8. Mai 1991 beantragt der Bundesrat die Verlängerung der revidierten Erklärung bis zum Jahr 2000. Die vorgenommenen Änderungen haben zum Ziel, die Nahtstellen zwischen Esa und Arianespace noch klarer zu definieren und den Einblick der Regierungen in die Tätigkeiten der Arianespace zu verbessern. Das bewährte Grundkonzept der Kompetenzaufteilung zwischen der Esa als Entwicklungsorganisation und Arianespace als kommerzieller Struktur bleibt davon unberührt.

Die revidierte Erklärung hat keine finanziellen Auswirkungen auf die Schweiz.

Die Kommission nahm mit Befriedigung davon Kenntnis, dass 50 bis 60 Prozent des schweizerischen Mitgliederbeitrags an die Esa (90 Mio., d. h. 2 Prozent des Esa-Budgets) in die Schweizer Industrie zurückfliessen.

M. **Fierz** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

L'Arrangement du 21 septembre 1973 entre certains gouvernements européens de l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution du programme de lanceur Ariane, dénommé «l'Arrangement Ariane», a été approuvé par l'arrêté fédéral du 25 septembre 1974 (RO 1975, 2125). Conformément à cet arrangement, la Suisse a pris part aux coûts de développement du lanceur européen. Aujourd'hui, le système de transport spatial Ariane est un garant essentiel de l'indépendance de la politique spatiale européenne. C'est en grande partie grâce à lui que l'Europe, organisée au-

tour de l'Agence spatiale européenne (ESA), est aujourd'hui, après les Etats-Unis et l'URSS mais avant le Japon, la troisième puissance spatiale de la planète.

Le programme Ariane a été confié à l'ESA après la création de celle-ci en 1975. Conformément à une proposition du gouvernement français, la production et la commercialisation sont assurés depuis 1980 par une société anonyme constituée selon le droit français, Arianespace, les mécanismes de financement et de décision d'une organisation intergouvernementale étant peu adaptés à une activité commerciale.

La Déclaration de certains gouvernements européens du 14 janvier 1980 concernant la phase de production des lanceurs Ariane, que les Chambres fédérales ont approuvée par l'arrêté fédéral du 7 octobre 1982, forme la base juridique du transfert de la production en série du lanceur à la société Arianespace. La Déclaration est arrivée à échéance à la fin de 1989.

Dans un message daté du 8 mai 1991, le Conseil fédéral propose de proroger la Déclaration révisée jusqu'à l'an 2000. Les amendements effectués visent à définir plus clairement encore les liens entre l'ESA et Arianespace et à améliorer la transparence des activités de cette dernière pour les gouvernements. Le schéma de base qui a conduit au succès du programme Ariane, c'est-à-dire le partage des compétences entre l'organisation de développement (ESA) et la structure commerciale (Arianespace), demeure inchangé.

La Déclaration révisée n'a pas de conséquences financières pour la Suisse.

La commission a pris connaissance avec satisfaction du fait que 50 à 60 pour cent de la contribution de la Suisse à l'ESA (90 millions = 2 pour cent du budget de l'ESA) revient alimenter l'industrie suisse.

Antrag der Kommission

Mit 14 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt die Kommission, dem Bundesbeschluss über die Zustimmung der Schweiz zur revidierten Erklärung europäischer Regierungen über die Produktionsphase der Ariane-Träger zuzustimmen.

Proposition de la commission

Par 14 voix contre 0 et 1 abstention, la commission propose d'approuver l'arrêté fédéral concernant l'approbation par la Suisse de la Déclaration révisée de certains gouvernements européens relative à la phase de production des lanceurs Ariane.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfs

93 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

Europäische Trägerrakete Ariane. Produktion

Lanceurs européens Ariane. Production

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	03
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.033
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	18.09.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1504-1504
Page	
Pagina	
Ref. No	20 020 290

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.